

鋼琴名曲的演奏詮釋 I

鄧義生 譯

最新鋼琴講座 VII

金魚聲出版社

本书于下列日期内归还 验收 本书于下列日期内归还 验收

鋼琴講座 7 鋼琴名曲的演奏詮釋 I

中華民國七十三年一月廿日初版發行

著者 全卷執筆者一覽表 譯者 邵義強

發行所 全音樂譜出版社有限公司 發行人 張紫樹 台北市汀州路75號

登記證 行政院新聞局局版台業字第〇九三四號

總經銷 大陸書店 台北市衡陽路79號 郵政劃撥帳戶：1548號

電話 三一—三九—一四 · 三一—〇七二三號

版權所有・翻印必究

定價新臺幣180元

最新鋼琴講座——7

鋼琴名曲的演奏詮譯 I

邵義強 譯

全音樂譜出版社

前 言

在音樂水準不斷提升的今天，音樂書譜的出版也日益豐富。在兩者相輔相成下，國民的音樂視野得以增廣，藝術涵養也更加深厚。

樂教與出版，是推動音樂藝術的主力。出版好書有賴於樂教的普及，而樂教的功能與奧秘，更需要有好書加以啓發與指導。

本社有識於此，不斷努力出版樂教所需的好書與樂譜。去年，日本「音樂之友社」邀請許多專家撰稿，並先後出版八巨冊的「鋼琴講座」，發行後廣獲音樂界人士的好評。本人有鑑於本講座對老師的教學與學生的進修，有極珍貴的參考價值，而且國內還缺少此類有關鋼琴的、有系統的書籍，於是不惜投下龐大資金，重金聘請在譯著方面對我國樂教有很大貢獻的邵義強先生，負責編譯這一系列「鋼琴講座」。同時在內容、印刷與裝訂方面，也力求精美。我們的心願是，藉著此類好書的出版，能為樂教的普及與提升，盡一點絲薄之力。

區區之意，尚祈樂教先進鞭策與支持，並隨時給予指教與斧正。

全音樂譜出版社張紫樹 謹識

民國七十一年十月

譯 序

我國在清末民初，開始接納並學習西洋音樂，而西洋樂器是一六〇〇年，由利馬竇帶進中國的。但最先取用西洋樂器與樂曲的，卻是軍樂中的軍樂隊，接著，在中小學的音樂中，開始採用西洋歌曲教唱。至今，以西洋音樂為主體的「音樂課」，被認定為義務教育的正課，同時，鋼琴也成為日常教學或伴奏上，不可或缺的重要樂器，普遍使用於全國各級學校中。因此，形成鋼琴音樂的普及與興盛的基礎。

本省在光復之初，仍沿襲日本戰前的做法，以「拜爾教本」當做指導兒童學習鋼琴時，唯一的初步教材，延續了很長的時期。不管這種現象是好是壞，以及對我國鋼琴教育產生什麼影響，即使到今天，還是很難做出定論。可是這個長久的，以拜爾為主流的時代終於宣告結束，這是由於從法國傳入了「梅陶德·露絲」等新的鋼琴教本以後的事。

自此，鋼琴教育界才掙脫單色的狀況，使眼光轉向新的視野。本省樂譜出版的先驅——大陸書店，就應時代的要求，出版了各式各樣的鋼琴教本，使得初步教育用教材，變得更多樣、更豐富。接著，鋼琴教育的方式，也順應這種時代的發展，走向多樣化的道路上。尤其是，近年來主要由美國開創，並逐漸推廣的集體制早期教育方式，或是大約在同一時期，由日本熱心地推廣的早期教育體系，而今已經成為百花爭妍的模樣。

原先，本省的鋼琴大都由日本進口，近年來因功學社和雅歌等，跟日本的山葉與河合技術合作，在台建廠製造，使得不少的家庭和學校，能買到價廉物美的鋼琴，對提高與普及學習鋼琴的風氣，影響很

大。尤其是政府實施九年義務教育後，國小兒童減除了升學壓力，再加社會安定、經濟繁榮，國民所得增加，學習鋼琴的兒童，就逐年猛增。於是，以鋼琴為中心的鍵盤樂器（像電子琴）和鋼琴音樂教育，今天已經走進空前未有的黃金時代。

日本音樂之友社從創業以來，發行與出版了無數的鋼琴譜和各種研究著作，為順應上述時代趨勢的需要，在去年創業四十週年時，以驚人的魄力，特別出版了共八巨冊的「最新鋼琴講座」，以資紀念。他們在長久的策劃期間，把該社多年累積下來的豐富知識與經驗濃縮起來，經過編輯人員的深思熟慮，整理成如此周密、實用又懇切的内容與形態。全集中各部分的論述，都分別委託該部門的權威執筆撰寫。

因全音樂譜出版社張紫樹先生的隆情厚愛，以特別優厚的稿酬，囑託我一個人擔當全部講座的編譯工作。起初，深感這工程過份浩大，內容繁富，怕個人力有不逮，不敢承擔。所幸，獲得張先生體諒，要我竭盡所能，逐一編譯，在兩三年內陸續譯完出版即可。於是我就擱置別的寫作計劃，減少別的工作，專心翻譯這一系列極具學術與應用價值的書。

這套體系明晰、新穎的「最新鋼琴講座」，乃是教育家、學習者、鋼琴家，以及經常跟鋼琴接觸的音樂愛好者，都值得一讀的好書。它為您具體地闡述了各種有關鋼琴的知識、教育和學習的問題，使您以更淵博的知識，去瞭解鋼琴音樂的奧秘，以更富創造性的態度，去從事鋼琴的教學或學習。深信由於這一系列講座的出版，必能促進我國的鋼琴教育，更上一層樓，使品質更為提升，內容更為充實，方法更為完美，也促使鋼琴的教學、演奏與欣賞，確實邁向音樂先進國的水準。

下面介紹這一系列講座中，各冊的簡單內容：

鋼琴講座①鋼琴與鋼琴音樂	180元
②世界的鋼琴教育與鋼琴教本	180元
③鋼琴初步指導的指引 I	180元
④鋼琴初步指導的指引 II	180元
⑤鋼琴技巧指導法	180元
⑥鋼琴技巧的一切	180元
⑦鋼琴名曲的演奏詮釋 I	180元
⑧鋼琴名曲的演奏詮釋 II	180元

邵義強於七十一年清明節

.

全卷執筆者一覧

赤沢 立三	加勢 るり子	属 澄江	寺田 兼文	藤田 晴子
新井 千音美	片岡 みどり	佐藤 拓	長岡 敏夫	船山 隆
池辺 晋一郎	加藤 一郎	佐藤 峰雄	中川 和義	松浦 豊明
井口 愛子	金沢 桂子	白砂 昭一	中島 和彦	松崎 伶子
石井 永子	金沢 益孝	神西 敦子	中田 喜直	松野 景一
市田 儀一郎	辛島 輝治	神保 洋子	永富 和子	三宅 洋一郎
伊藤 義雄	北川 暁子	杉浦 日出夫	永富 正之	村上 明美
井上 二葉	北野 健次	杉谷 昭子	中根 伸也	室井 摩耶子
井内 澄子	木村 美江	関 則子	中原 昭哉	百瀬 喬
今井 顕	霧生 トシ子	園田 高弘	中山 靖子	門馬 直美
岩崎 淑	久保 浩	高田 俊治	成田 稔子	矢内 潤子
上江洲 玲子	クロイツァー 豊子	貴峰 啓之	成沢 玲子	安川 加寿子
内田 勝人	グローバー	竹内 孝治	二宮 洋	柳川 守
江戸 京子	郡司 すみ	武田 邦夫	丹羽 正明	山岡 優子
遠藤 道子	高野 耀子	武田 宏子	萩原 和子	山上 明美
大島 久子	高良 芳枝	伊達 純	林 秀光	山崎 孝
大島 正泰	児玉 邦夫	田中 希代子	林 万里子	山根 俊男
大野 桂	児玉 幸子	たなか すみこ	原 嘉寿子	湯口 美和
大場 俊一	小林 仁	種田 直之	平井 丈二郎	横田 新子
大堀 敦子	米谷 治郎	田村 進	弘中 孝	余村 吉一
岡田 昭子	小山 清茂	田村 宏	深沢 亮子	渡辺 規久雄
小川 京子	酒井 忠政	千蔵 八郎	福井 直敬	渡辺 康雄
笠間 春子	坂崎 則子	坪田 昭三	藤田 厚生	(五十音順)

編集

浅香 淳	渡辺 操	津上 恭子
栗山 和	橋本 和子	谷保 温子

譯者

邵義強

凡 例

一、音樂用語、人名與地名等，悉照教育部公佈的標準譯名，未包括者採用一般譯名。

二、外文原字如有必要，則附記於譯名後的括號內。

三、年代全部使用公元。

四、文中外國出版物，原則上只列編著者姓名、書名及出版年份。

五、執筆者姓名記於各章末尾，但職稱只記於同一冊最初出現部分。

六、括號「」中指的是曲名與書名等。

目 次

前言.....	III
譯序.....	V
全卷執筆者一覽表.....	IX
凡例.....	XI
目次.....	XIII
第一章 從大鍵琴到鋼琴	17
作品中所見的鋼琴音樂史.....	17
• 鋼琴音樂的起步 • 十六世紀後半到十七世紀 • J.S. 巴 赫的鍵盤作品 • 韓德爾與D.史卡拉第 • 庫普蘭和拉摩， 其他作曲家 • 大鍵琴音樂到鋼琴音樂～巴赫的兒子們	
J.S. 巴赫 創意曲 BWV 772～801	28
• 創意曲 BWV 772～786 • 交響曲 BWV 787～801	
J.S. 巴赫 平均律鍵盤曲集 第一部 BWV 846～869， 第二部 BWV 870～893	40
• 概說 • 演奏上的各種問題 • 練習上的建議	
J.S. 巴赫 法國組曲 BWV 812～817	60
• 降E大調第四號 BWV 815	
J.S. 巴赫 英國組曲 BWV 806～811	68
• A小調第二號 BWV 807 • G小調第三號 BWV 808	
J.S. 巴赫 組曲 BWV 825～830	74
• G大調第五號 BWV 829	
J.S. 巴赫 F大調義大利協奏曲 BWV 971	80
史卡拉第 奏鳴曲.....	87
• D小調 K.9/L.413 • E大調K. 380/L. 23 • C大調K. 159/L. 104	
第二章 古典派的鋼琴音樂	93

作品中所見的鋼琴音樂史·····	93
• 海頓的鋼琴作品 • 莫差特的鋼琴音樂 • 克萊曼第和其 他作曲家 • 貝多芬和鋼琴音樂	
海頓 C大調奏鳴曲 Hob. XVI-35	102
海頓 降E大調奏鳴曲 Hob. XVI-49	105
海頓 F小調行板與變奏曲 Hob. XV II -6	109
莫差特 G大調奏鳴曲 K. 283 =K ^e 189 h	112
莫差特 A小調奏鳴曲 K. 310 =K ^e 300 d	116
莫差特 C大調奏鳴曲 K. 330 =K ^e 300 h	120
莫差特 A大調奏鳴曲 K. 331 =K ^e 300 i	123
莫差特 F大調奏鳴曲 K. 332 =K ^e 300 k	128
莫差特 C小調奏鳴曲 K. 457	132
莫差特 C大調奏鳴曲 K. 545	137
莫差特 D大調奏鳴曲 K. 576	141
莫差特 D小調幻想曲 K. 397 =K ^e 385 g	144
莫差特 C小調幻想曲 K. 475	147
莫差特 D大調輪旋曲 K. 485	150
莫差特 依「啊，母親，我要告訴你」的十二段變奏曲 C大調 K. 265 =K ^e 300 e	152
莫差特 依杜波爾的小步舞曲的九段變奏曲 D大調 K. 573	155
貝多芬 F小調第一號奏鳴曲 Op.2-1	159
貝多芬 C大調第三號奏鳴曲 Op.2-3	163
貝多芬 D大調第七號奏鳴曲 Op.10-3	167
貝多芬 C小調第八號奏鳴曲 Op.13 「悲愴」	173
貝多芬 升C小調第十四號奏鳴曲 Op.27-2 「月光」 ..	178
貝多芬 D大調第十五號奏鳴曲 Op.28 「田園」	183
貝多芬 D小調第十七號奏鳴曲 Op.31-2 「暴風雨」 ..	188

貝多芬 奏鳴曲 Op.49	192
• G小調第十九號 Op.49-1 • G大調第二十號 Op.49-2	
貝多芬 C大調第二十一號奏鳴曲 Op.53 「華德斯坦」	195
貝多芬 F小調第二十三號奏鳴曲 Op.57 「熱情」	202
貝多芬 降A大調第三十一號奏鳴曲 Op.110	208
貝多芬 C大調輪旋曲 Op.51-1	214
貝多芬 依拜謝羅輕歌劇「磨坊姑娘」中二重唱「心中歡樂已失」主題的六段變奏曲 G小調 WoO 70	216
貝多芬 依自作主題的三十二段變奏曲 C小調 WoO 80	218
第三章 浪漫派的鋼琴音樂	227
作品中所見的鋼琴音樂史	227
• 十九世紀前半的鋼琴名家們 • 性格小曲的世界 • 蕭邦的鋼琴音樂 • 顯示文學式指向的舒曼 • 李斯特的重要性	
• 布拉姆斯的古典式世界 • 十九世紀後半的作曲家們	
韋伯 降E大調華麗的輪旋曲 Op.62/J.252	243
舒伯特 A大調奏鳴曲 Op.120/D.664	246
舒伯特 即興曲 Op.90/D.899	251
• 降E大調第二號 Op.90-2/D.899-2	
• 降A大調第四號 Op.90-4/D.899-4	
舒伯特 降B大調即興曲 Op.142-3/D.935-3	257
舒伯特 樂興之時 Op.94/D.780	261